

Warszawa, 21 kwietnia 2016 r.

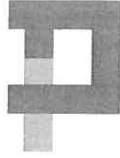
ADM.271.21.2016

**Wykonawcy ubiegający się  
o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich.

1. Działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z póź. zm.), zwanej dalej „ustawą”, Zamawiający przekazuje poniżej treść pytań dotyczących SIWZ wraz z udzielonymi wyjaśnieniami.

Lp.	Pytanie	Odpowiedź
1	<p>Zgodnie ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, w rozdziale 5, pkt. 1 podpunkt 3, Zamawiający określa, że osoby, które będą realizować tłumaczenia wskazane przez wykonawcę w poszczególnych częściach zamówienia, nie mogą się powtarzać. Jako przykład podano, tłumacza języka angielskiego wskazanego w części I zamówienia, który nie może być jednocześnie wskazany do tłumaczeń w część II i VII zamówienia.</p> <p>Pytanie 1: Czy zasada: <i>osoby, które będą realizować tłumaczenia wskazane przez wykonawcę w poszczególnych częściach zamówienia nie mogą się powtarzać</i> dotyczy zarówno tłumaczy jak i weryfikatorów? W przypadku, gdy wykonawca chce wziąć udział w postępowaniu w kilku częściach dotyczących języka angielskiego, konieczne jest wskazanie 4 różnych weryfikatorów-native speakerów - czy tak? Uprzejmie prosimy o wyjaśnienie.</p>	<p>Tak. Zamawiający dokonuje modyfikacji w tym zakresie.</p>
2	<p>Uprzejmie proszę o wyjaśnienie sformułowania zawartego w dokumencie załącznik_2-5_do_siwz: <b>Zobowiązujemy wykonać tłumaczenia w</b></p>	<p>W częściach III (języki niemiecki, rosyjski i francuski) oraz VII (tłumaczenia AV) nie ma trybu ekspresowego. W części III oraz VII zapisano, że maksymalny</p>



<p><b><u>terminie ..... dni kalendarzowych (max 5 dni kalendarzowych) liczonych od dnia wysłania zlecenia przez Zamawiającego (drogą elektroniczną).</u></b></p> <p>Określacie Państwo bowiem liczbę stron w trybie zwykłym i ekspresowym, dlatego nie wiem, jak odnieść się do powyższej deklaracji nie znając liczby stron tekstu przypadającej na dane zlecenie.</p> <p>Bardzo proszę o uściślenie powyższego zdania.</p>	<p>termin wykonania zlecenia to 5 dni.</p> <p>Np. W części III tryb zwykły przewiduje do 7 stron tłumaczenia pisemnego na dobę. Jednorazowe zlecenie tłumaczenia pisemnego nie może więc przekroczyć 35 stron rozliczeniowych.</p> <p>Ponieważ punkty są przyznawane za szybkość wykonania zlecenia, można założyć, że np: 20 stron tłumaczeniowych wykonawca przetłumaczy w ciągu 3 dni, 4 dni lub (maksymalnie) 5 dni, w zależności od deklaracji wykonawcy zawartej w treści formularza oferty, zamawiający przyzna odpowiednią ilość punktów.</p>
--	---

2. Jednocześnie działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z póź. zm.), zwanej dalej „ustawą”, Zamawiający informuje iż dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

a) Załącznik 2 do SIWZ wzór formularza oferty w zakresie części III otrzymuje brzmienie załącznika do niniejszego pisma.

Dotychczasowa treść:

(...)

**Zobowiązujemy wykonać tłumaczenia w terminie ..... dni kalendarzowych (max 5 dni kalendarzowych) liczonych od dnia wysłania zlecenia przez Zamawiającego (drogą elektroniczną). (...)**

Otrzymuje brzmienie:

(...)

**Zobowiązujemy wykonać tłumaczenia/weryfikację w terminie ..... dni kalendarzowych (max 5 dni kalendarzowych) liczonych od dnia wysłania zlecenia przez Zamawiającego (drogą elektroniczną). (...)**

b) Zmianie ulega zapis w Rozdziale 5 SIWZ po ust. ust. 1 pkt 3) lit. g):

Dotychczasowa treść w brzmieniu:

**UWAGA!**

**OSOBY, które będą realizować tłumaczenia wskazane przez wykonawcę w poszczególnych częściach zamówienia nie mogą się powtarzać**, tzn. np. tłumacz języka angielskiego wskazany w części I zamówienia nie może być jednocześnie wskazany do tłumaczeń w części II i VII zamówienia.

Otrzymuje brzmienie:

**UWAGA!**

**OSOBY, które będą realizować tłumaczenia czy też weryfikację tłumaczeń wskazane przez wykonawcę w poszczególnych częściach zamówienia nie mogą się powtarzać**, tzn. np. tłumacz języka angielskiego wskazany w części I zamówienia nie może być jednocześnie

*wskazany do tłumaczeń w części II i VII zamówienia. Natomiast weryfikator tłumaczeń wskazany w części I zamówienia nie może być jednocześnie wskazany do weryfikacji tłumaczeń w części II, III.*

W związku z powyższym zmianie ulega zapis w Rozdziale 11 SIWZ ust. 2 i 4:

Dotychczasowa treść w brzmieniu:

2. Termin składania ofert: do 25 kwietnia 2016 r. do godz. 10:00.
4. Termin otwarcia ofert: 25 kwietnia 2016 r. godz. 10:15.

Otrzymuje brzmienie:

2. Termin składania ofert: do 28 kwietnia 2016 r. do godz. 10:00.
4. Termin otwarcia ofert: 28 kwietnia 2016 r. godz. 10:15.

  
Dorota Keller-Zalewska  
Zastępca Dyrektora  
Museum Historii Żydów Polskich



**Załącznik 2 do SIWZ Wzór formularza ofertowego**

\_\_\_\_\_ (pieczęć wykonawcy)

**OFERTA**

Pełna nazwa wykonawcy: \_\_\_\_\_  
Siedziba i adres wykonawcy: \_\_\_\_\_  
REGON: \_\_\_\_\_ NIP: \_\_\_\_\_  
Telefon: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_  
Adres e-mail: \_\_\_\_\_

W odpowiedzi na ogłoszenie o wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na: „Usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich”, nr postępowania ADM.271.21.2016, oferujemy wykonanie ww. przedmiotu zamówienia zgodnie z wymogami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia („SIWZ”) za cenę:

**CZĘŚĆ I**

**tłumaczenia (oraz weryfikacja) pisemna z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski**

Cena ogółem wynosi: \_\_\_\_\_ zł brutto  
(słownie złotych: \_\_\_\_\_)

Cena brutto oferty na część I zawiera poniższe koszty tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń:

Rodzaj usługi	Typ tłumaczenia	Szacunkowa ilość stron	Cena brutto za 1 stronę w zł	Wartość brutto (cena brutto za 1 stronę x szacowana liczba stron) w zł
Tłumaczenia pisemne	z języka polskiego na język angielski, <u>tryb zwykły</u>	2250 stron		
	z języka polskiego na język obcy, <u>tryb ekspresowy</u>	260 stron		
	z języka angielskiego na język polski, <u>tryb zwykły</u>	30 stron		
Weryfikacja tłumaczeń	Język angielski, <u>tryb zwykły</u>	50 stron		

tekstów				
<b>RAZEM</b>				

\* Cenę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z polskim systemem płatniczym

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/com obejmuje (jeżeli dotyczy):

brak wpisu powyżej oznacza, iż przedmiotowe zamówienie realizowane będzie bez udziału podwykonawców

## CZĘŚĆ II

**tłumaczenia (oraz weryfikacja) pisemna z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski**

Cena ogółem wynosi: \_\_\_\_\_ zł brutto

(słownie złotych: \_\_\_\_\_)

Cena brutto oferty na część II zawiera poniższe koszty tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń:

Rodzaj usługi	Typ tłumaczenia	Szacunkowa ilość stron	Cena brutto za 1 stronę w zł	Wartość brutto (cena brutto za 1 stronę x szacowana liczba stron) w zł
Tłumaczenia pisemne	z języka polskiego na język angielski - tryb zwykły	1000 stron		
	z języka polskiego na język angielski - tryb ekspresowy	20 stron		
	z języka angielskiego na język polski - tryb zwykły	20 stron		
Weryfikacja tłumaczeń tekstów	Język angielski, tryb zwykły	10 stron		
<b>RAZEM</b>				

\* Cenę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z polskim systemem płatniczym

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/com obejmuje (jeżeli dotyczy):

brak wpisu powyżej oznacza, iż przedmiotowe zamówienie realizowane będzie bez udziału podwykonawców



### CZĘŚĆ III

tłumaczenia pisemne wraz z weryfikacją z języka polskiego na języki: rosyjski, niemiecki i francuski oraz z języków: rosyjskiego, niemieckiego i francuskiego na język polski.

Cena ogółem wynosi: \_\_\_\_\_ zł brutto

(słownie złotych: \_\_\_\_\_)

Cena brutto oferty na część III zawiera poniższe koszty tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń:

Rodzaj usługi	Typ tłumaczenia Języki: rosyjski, niemiecki, francuski	Szacunkowa ilość stron	Cena brutto za 1 stronę w zł	Wartość brutto (cena brutto za 1 stronę x szacowana liczba stron) w zł
Tłumaczenia pisemne	z języka polskiego na język obcy - tryb zwykły	380stron		
	z języka obcego na język polski - tryb zwykły	100stron		
Weryfikacja tłumaczeń tekstów	język obcy- tryb zwykły	20 stron		
<b>RAZEM</b>				

\* Cenę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z polskim systemem płatniczym

**Zobowiązujemy wykonać tłumaczenia/weryfikację w terminie ..... dni kalendarzowych (max 5 dni kalendarzowych) liczonych od dnia wysłania zlecenia przez Zamawiającego (drogą elektroniczną).**

**UWAGA! Termin wykonania należy podać wyłącznie liczbowo w dniach, (nie należy wpisywać pełnej daty).**

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/com obejmuje (jeżeli dotyczy):

\_\_\_\_\_

brak wpisu powyżej oznacza, iż przedmiotowe zamówienie realizowane będzie bez udziału podwykonawców

### CZĘŚĆ IV

tłumaczenie pisemne z języka litewskiego na język polski

Cena ogółem wynosi: \_\_\_\_\_ zł brutto

(słownie złotych: \_\_\_\_\_)

Cena brutto oferty na część IV zawiera poniższe koszty tłumaczeń:

Rodzaj usługi	Typ tłumaczenia	Szacunkowa ilość stron	Cena brutto za 1 stronę w zł	Wartość brutto (cena brutto za 1 stronę x szacowana liczba stron) w zł
Tłumaczenia pisemne	z języka litewskiego na język polski - <u>tryb zwykły</u>	130 stron		
<b>RAZEM</b>				

\* Cenę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z polskim systemem płatniczym

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/com obejmuje (jeżeli dotyczy):

\_\_\_\_\_

brak wpisu powyżej oznacza, iż przedmiotowe zamówienie realizowane będzie bez udziału podwykonawców

#### CZĘŚĆ V

**tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język hebrajski oraz z języka hebrajskiego na język polski.**

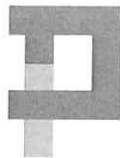
Cena ogółem wynosi: \_\_\_\_\_ zł brutto

(słownie złotych: \_\_\_\_\_)

Cena brutto oferty na część V zawiera poniższe koszty tłumaczeń:

Rodzaj usługi	Typ tłumaczenia	Szacunkowa ilość stron	Cena brutto za 1 stronę w zł	Wartość brutto (cena brutto za 1 stronę x szacowana liczba stron) w zł
Tłumaczenia pisemne	z języka polskiego na język hebrajski - <u>tryb zwykły</u>	750 stron		
	z języka hebrajskiego na język polski - <u>tryb zwykły</u>	20 stron		
<b>RAZEM</b>				

\* Cenę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z polskim systemem płatniczym



Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/com obejmuje (jeżeli dotyczy):

brak wpisu powyżej oznacza, iż przedmiotowe zamówienie realizowane będzie bez udziału podwykonawców

### CZĘŚĆ VI

tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język jidysz oraz z języka jidysz na język polski

Cena ogółem wynosi: \_\_\_\_\_ zł brutto

(słownie złotych: \_\_\_\_\_)

Cena brutto oferty na część VI zawiera poniższe koszty tłumaczeń:

Rodzaj usługi	Typ tłumaczenia	Szacunkowa ilość stron	Cena brutto za 1 stronę w zł	Wartość brutto (cena brutto za 1 stronę x szacowana liczba stron) w zł
Tłumaczenia pisemne	z języka jidysz na język polski, tryb zwykły	50 stron		
<b>RAZEM</b>				

\* Cenę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z polskim systemem płatniczym

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/com obejmuje (jeżeli dotyczy):

brak wpisu powyżej oznacza, iż przedmiotowe zamówienie realizowane będzie bez udziału podwykonawców

### CZĘŚĆ VII

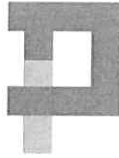
usługi tłumaczeń materiałów audio-wizualnych w języku angielskim

Cena ogółem wynosi: \_\_\_\_\_ zł brutto

(słownie złotych: \_\_\_\_\_)

Cena brutto oferty na część VII zawiera poniższe koszty tłumaczeń:

Rodzaj usługi	Typ tłumaczenia	Szacunkowa ilość aktów	Cena brutto za 1 akt w zł	Wartość brutto (cena brutto za 1 akt x szacowana liczba aktów) w zł
Tłumaczenia	Z języka angielskiego na	42 akty		



materiałów AV	język polski			
	Z języka polskiego na język angielski	24 akty		
<b>RAZEM</b>				

Zamawiający zakłada, że 1 godzina materiałów AV obejmuje 6 aktów, jeden akt zawiera ok. 8 stron listy dialogowej (strona zawiera max 1800 znaków ze spacjami).

**Zobowiązujemy wykonać tłumaczenia w terminie ..... dni kalendarzowych (max 5 dni kalendarzowych) liczonych od dnia wysłania zlecenia przez Zamawiającego (drogą elektroniczną).**

**UWAGA! Termin wykonania należy podać wyłącznie liczbowo w dniach,** (nie należy wpisywać pełnej daty).

\* Cenę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z polskim systemem płatniczym

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/com obejmuje (jeżeli dotyczy):

brak wpisu powyżej oznacza, iż przedmiotowe zamówienie realizowane będzie bez udziału podwykonawców

Oświadczamy, że:

1. Zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia (w tym z istotnymi postanowieniami umowy) oraz zdobyliśmy wszelkie informacje konieczne do przygotowania oferty i przyjmujemy warunki określone w SIWZ.
2. Zaoferowana cena brutto oferty za realizację przedmiotu zamówienia, zawiera wszystkie koszty, jakie będzie musiał ponieść Zamawiający z uwzględnieniem podatku od towarów i usług (VAT), ewentualnych upustów i rabatów.
3. Wykonamy przedmiot zamówienia zgodnie z opisem zawartym w załączniku nr 1 do SIWZ w terminie określonym w Rozdziale 4 SIWZ.
4. Uważamy się za związanych ofertą przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert.
5. W razie wybrania przez Zamawiającego naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w SIWZ oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
6. Informacje zawarte na stronach od nr \_\_\_\_\_ do nr \_\_\_\_\_ stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.).



Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego

KONSERWACJA  
I REWITALIZACJA  
DZIEDZICTWA  
KULTUROWEGO



7. **Nie należymy do grupy kapitałowej**, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.), o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Prawo zamówień publicznych.\*

\* w przypadku przynależności do grupy kapitałowej punkt ten należy przekreślić lub usunąć i dołączyć do oferty **listę podmiotów** należących do tej samej grupy kapitałowej.

Oferta wraz z załącznikami zawiera \_\_\_\_\_ zapisanych kolejno ponumerowanych stron.

---

(data, imię i nazwisko oraz podpis  
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)